

О.К. Атрашевская (Минск)

## **СЕМАНТИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЛОВА ПУТЕМ АНАЛИЗА ЕГО МОРФЕМНЫХ СОСТАВЛЯЮЩИХ**

В настоящее время по заказу Министерства образования Республики Беларусь в МГЛУ разрабатывается научная тема, направленная на введение иностранных (английского) языков в процесс обучения детей с нарушением слуха и тяжелыми нарушениями речи. С учетом психофизиологических данных детей с названными особенностями развития становится необходимым поиск новых лингвистических знаний для разработки доступных восприятию способов преподавания им иностранного языка. Наша идея состоит в том, чтобы исключить формальный подход уже на этапе введения англоязычной лексики и найти пути к иллюстрации тех преобразований слова, которые требуется выполнить для перевода его из одной категории в другую и тем самым передать механизмы формирования семантики словесных единиц. Показ функционирования составляющих частей основной опорной единицы речи реально приблизит ребенка к умению пользоваться иноязычным словом для выражения мысли, а учение о семантике получит, таким образом, развитие в прикладном направлении.

Семантизация представляет собой вид натуральной лингвистической деятельности индивида, определенный в Словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой как осмысление, обнаружение смысла [1, с. 400]. Очевидно, что можно говорить о семантизации языковых единиц разных уровней — слова, словосочетания, предложения, текста. Интерес для лингвиста составляют два аспекта данной деятельности — семантика единиц разных уровней как ее результат, а также правила и механизмы выведения значения единиц определенного уровня из значения единиц более низкого уровня.

Ученые, занимающиеся изучением механизмов и способов хранения и извлечения словарных единиц из ментального лексикона говорящего (Е.Б. Кубрякова, Б.Ю. Норман, Л.И. Гараева и др.), считают несомненным, что говорящий владеет двумя разными механизмами речи: воспроизведения знакомых единиц и их извлечения из памяти, с одной стороны, и сборки единиц по правилам, — с другой. Если принять за исходное положение о том, что говорящий владеет механизмом сборки лексических единиц по правилам из единиц более низкого уровня, а именно из морфем, хранящихся в его лексиконе в виде двусторонних сущностей, обладающих значением, закрепленным за определенным звучанием, то видится логичным,

что ему также подвластен механизм семантизации производимых лексических единиц при их восприятии на основе знания все тех же правил сборки и значений составляющих слово морфем.

Семантизация, как говорилось выше, является лингвистической деятельностью по обнаружению индивидом значения (семантики) лингвистической единицы. В семантике слова традиционно выделяют лексический и грамматический аспекты, и поэтому любое слово обязательно обладает обоими видами значения: лексическое значение слова определяют как значение основной — вещественной — части слова [1, с. 161] в отличие от грамматического значения, локализованного в его формальной части. Таким образом, грамматическое значение слова — это значение, выражаемое не отдельным словом, а несамостоятельными элементами, дополнительными к основной (вещественной) части слова [1, с. 161], под которыми понимают словообразовательные и словоизменятельные аффиксы. Как известно, словоизменятельные аффиксы передают исключительно грамматическое значение, в то время как словообразовательные аффиксы, являющиеся по своей природе лексико-грамматическими, передают кроме грамматического некоторое дополнительное лексическое значение.

Понимание языка как системно-структурного образования привело семасиологов к мысли о компонентной структуре лексического значения слова. Достижением современной семасиологии является понимание значения как сложного образования, состоящего из иерархически организованных «атомов» смысла, называемых по-разному: дифференциальными семантическими множителями, семантическими компонентами, семами и т.д. Согласно Словарю лингвистических терминов О.С. Ахмановой, сема (семантический компонент) — это мельчайшая (предельная) единица плана содержания, поддающаяся соотнесению с соответствующими единицами (элементами) плана выражения в синтагматическом ряду [1, с. 400]. Отсюда можно сделать вывод, что за каждой единицей плана выражения должен быть закреплен некоторый (по меньшей мере, один) семантический компонент и далее, семантические компоненты, представляющие собой строительные блоки для выведения значения слова, распределены по его структуре. Родовой семантический компонент корня слова, позволяет отнести его к некоторому семантическому (лексическому, лексико-семантическому) классу, представляющему собой объединение слов, принадлежащих к одной или разным частям речи, по признаку общности основы и словообразовательных связей [1, с. 196–197].

Видится, однако, что хотя в современной лингвистике понятие о семантических компонентах соотносится, в первую очередь, с процедурой определения лексического значения слова, его следует экстраполировать как имеющее важность для выведения грамматического значения слова.

Проведенный нами анализ словообразовательных процессов приводит к выводу о том, что семантические компоненты корней и словообразовательных аффиксов с понятийной точки зрения обладают категориальной характеристикой. Так, каждый из них может быть соотнесен с выражением

одного из четырех классов значений — либо объекта, либо действия е, либо признака (абстракция) либо отношения. Под объектами понимают одушевленные существа и неодушевленные предметы, к действиям относят собственно действие и процессы, признаками называют качества и количества и, наконец, отношения представляют собой определенное отражение взаимодействия между двумя объектами, действиями либо признаками [2, с. 254]. В соответствии с отнесением семантического компонента, выраженного последней морфемой слова, к одному из этих классов можно выделить четыре понятийных класса слов — слова-объекты, слова-действия, слова-абстракции/признаки и слова-отношения. Семантические компоненты морфем производного слова могут принадлежать к одному либо разным классам, но класс целого слова определяется классом семантического компонента последней словообразовательной морфемы. Это хорошо иллюстрирует тот факт, что одной из основных функций суффиксов (а с точки зрения локализации именно они являются последним компонентом производного слова) является функция транспозиции, т.е. перевода слова из одного лексико-грамматического класса в другой.

Очевидным является то, что выделенные понятийные классы слов могут быть соотнесены с делением словарного состава языка на лексико-грамматические либо грамматико-семантические классы. Под таковыми понимают грамматические части речи, определяемые как основные подразделения, на которые распадаются слова языка вследствие наличия у них некоторого общего категориального значения, сопровождающего конкретное лексическое значение данного слова [1, с. 511]. Как существующие в наибольшем числе языков выделяют следующие основные части речи — имя существительное, глагол, имя прилагательное и наречие [1, с. 511]. Понятийному классу объектов в языке соответствуют имена существительные, обозначающие конкретные предметы окружающей действительности. Со словами-действиями коррелируют, в первую очередь, глаголы, а также отглагольные существительные, называющие действия и процессы. К классу абстракций относятся имена прилагательные, наречия и те имена существительные, которые называют качества и признаки.

Поскольку самостоятельное определение класса семантических компонентов иноязычных словообразовательных морфем в силу переключения языкового кода затруднено, то овладение семантикой словообразовательных аффиксов позволяет определить класс семантического компонента суффикса и понятийный класс производного слова и, таким образом, подойти к осознанной семантизации воспринятого иноязычного производного слова.

Проиллюстрируем сказанное на примере из английского языка. Как было указано выше, для правильной семантизации слова необходимым является знание правил сборки слов из элементов более низкого уровня — морфем, а также хранение морфем как двусторонних сущностей в ментальном лексиконе говорящего. Так, наличие в слове суффиксов *-er*, *-ing*, *-able* позволяет семантизировать слова *writ-er* 'писатель', *writ-ing* 'письмо,

написание' *writ-able* 'способный к записи'. Общий корень позволяет отнести эти лексические единицы (ЛЕ) к одному семантическому (лексическому) классу слов, организованных вокруг корня *write* 'писать'.

Следующий этап семантизации затрагивает определение класса семантических компонентов, закрепленных за суффиксами *-er*, *-ing*, *-able*. Так, с понятийной точки зрения семантический компонент суффикса *-er* 'исполнитель' относится к классу объектов, семантический компонент суффикса *-able* 'способный поддаваться действию' — к классу абстракций, семантический компонент суффикса *-ing* 'процесс выполнения действия' — к классу действий. Это позволяет определить категориальное значение вышеназванных производных и отнести их к соответствующим грамматико-семантическим классам: слово-объект *writer* является именем существительным, слово-действие *writing* — глаголом либо отглагольным существительным, слово-абстракция *writable* — прилагательным. Поскольку семантический компонент корня *write* относится к классу действий, а само слово к глаголам, то суффикс *-ing*, усложняя структуру слова и выполняя функцию транспозиции, переводит ЛЕ *writing* в класс отглагольных существительных. Таким образом, приводится в действие вышесформулированное правило: семантизация производного слова заключается в переходе из семантического класса, который составляют все однокоренные ЛЕ, каждый раз к новому грамматико-семантическому классу, определяемому на основе класса семантического компонента последнего словообразовательного аффикса.

Представляется, что выявленная закономерность семантизации производимых ЛЕ имеет большое прикладное значение, поскольку будет способствовать усвоению иноязычной лексики при условии разработки структурно-семантических моделей, отражающих 1) грамматико-семантические классы производящих и производных слов, 2) аффиксы, наиболее значимые с функциональной точки зрения, 3) значения этих аффиксов. Индивид, располагая такой лингвистически значимой информацией, при порождении слов параллельно упражняется в их семантизации, усваивает, что суффиксы выполняют лексико-грамматическую функцию, соотносит часть речи производного и производящего слов с классом их семантических компонентов, научается соотносить факты языка с действительностью, устанавливает взаимосвязь между понятийными и языковыми категориями.

Данный вид деятельности особенно важен для лиц с нарушением слуха и тяжелыми нарушениями речи, в силу того, что слова в языке глухонемых существуют как абстрактные сущности, не имеющие категориальных характеристик. Как указывается в исследованиях сурдопедагогов и логопедов [Ж.И. Шиф, Н.А. Баль и др.], у лиц с нарушением слуха и речи страдает представление именно о динамическом характере слова, затруднена самостоятельная аналитико-синтетическая деятельность по вычленению и обобщению морфем, на материале родного языка не сформировано представление о возможности расчлененного усвоения слов, что препятствует не только накоплению словаря, но и формированию понятий. Раз-

работанный нами вид семантического анализа при соответствующей методике предъявления будет способствовать сокращению усилий на запоминание объемов слов, развитию языкового чутья и лингвистических способностей тех, кому язык дается с особым трудом.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. — 5-е изд. — М., 2010.
2. Бикман, Дж., Келлоу, Дж. Не искажая Слова Божия. Принципы перевода и семантического анализа Библии». — СПб., 1994.